

Les anglicismes en catalan et en castillan.

Comment sont-ils utilisés ?
Comment sont-ils perçus ?

Anna Joan Casademont
TÉLUQ – L'université à distance de
l'Université du Québec

Index

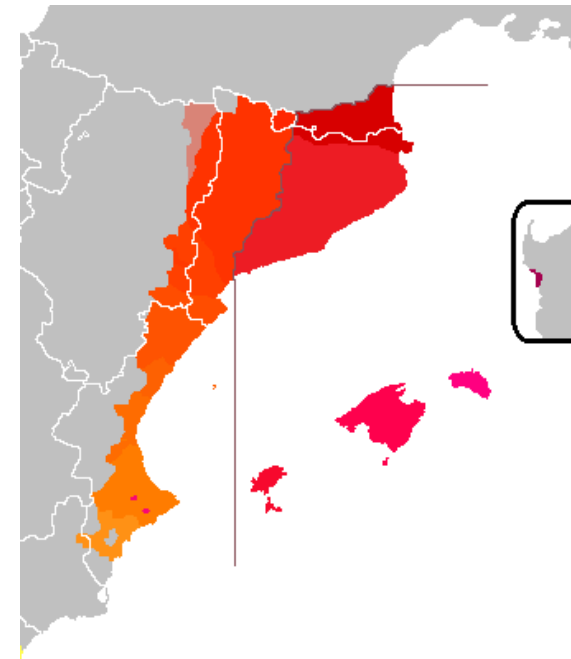
1. Les communautés linguistiques catalane et castillane.
2. Du côté de la linguistique :
 - a. Les anglicismes en catalan.
 - b. Les anglicismes en castillan.
 - c. Le discours général et les échanges entre spécialistes.
3. Du côté de la sociolinguistique :
 - a. Les institutions d'autorité et l'aménagement.
 - b. Usage, perception, intégration.
4. Réflexion finale.
5. Sources principales.

Les communautés linguistiques catalane et castillane



Vigo (2009)

Les communautés linguistiques catalane et castillane

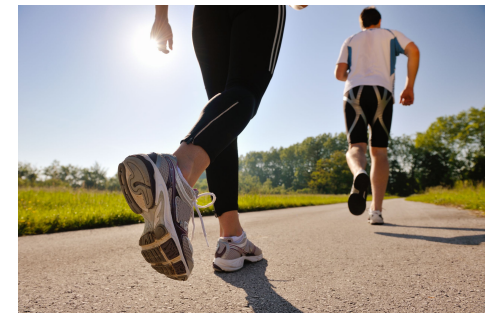
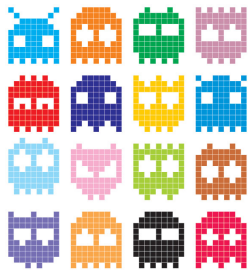


Du côté de la linguistique...

- Les anglicismes en catalan.
- Les anglicismes en castillan.
- Le discours général et les échanges entre spécialistes.

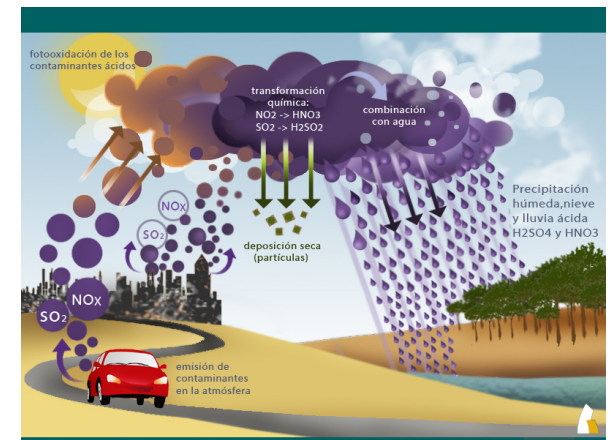
Les anglicismes en catalan

- *Estop, estrès, xampú, pícsel, dopatge, aiguagim, fúting...*



Les anglicismes en castillan

- *Escáner, güisqui, magacín, iceberg, clonaje, álbum, lluvia ácida...*



Les anglicismes en catalan et en castillan

- Le **contact** entre langues.
- La production **technologique** et l'inégalité **économique**.
- L'identification avec certains groupes de **prestige**.
- La recherche d'**originalité** expressive.
- La **négligence**, l'oubli ou l'**ignorance**.
- ...

Général et spécialisé

- Progressive **généralisation des connaissances** dans la **société de l'information** →

Hausse considérable de la demande de **lexique spécialisé** de la part des locuteurs.

Ligne floue entre discours général et discours spécialisé.



Du côté de la sociolinguistique...

- Les institutions d'autorité et l'aménagement.
- Usage, perception, intégration.

Institutions et aménagement

Pour le **catalan** :



Institut
d'Estudis
Catalans



Pour le **castillan** et **l'espagnol** :



REAL ACADEMIA ESPAÑOLA



ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA
LENGUA ESPAÑOLA



Institut
d'Estudis
Catalans



termcat

centre de terminologia

- Besoin réel.
- Comportement interlinguistique.
- Cohérence interne entre termes liés et externe pour des emprunts avec des besoins similaires.
- Histoire de la langue comme documentation.
- Authenticité orthoépique et orthographique.
- Etc.

Garder

Adapter

Remplacer



REAL ACADEMIA ESPAÑOLA



ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA
LENGUA ESPAÑOLA

- **Changements méthodologiques récents :**
 - Aux **dictionnaires** *DRAE* (2001, 2014).
 - **Nouvelles normes d'orthographe** (2010).
 - *Diccionario panhispánico de dudas* (2011).
 - ***DRAE*** = Admission d'emprunts non adaptés mais avec grande diffusion, en italiques (223 emprunts, dont 115 anglicismes).
 - ***DPD*** = essai de solution :
 - emprunts superflus → **remplacer**
 - emprunts nécessaires ou très répandus → **garder** ou **adapter**.

Les anglicismes en catalan et en castillan

Typologie	Catalan	Castillan
Adaptation graphique	<i>estop, estoc, estrès</i>	<i>escáner, eslógan, güisqui</i>
Adaptation phonétique avec variation formelle	<i>xampú, quetxup, pítsel</i>	<i>champú, cóctel, magacín</i>
Adaptation phonétique	<i>iceberg</i>	<i>jersey</i>
Adaptation morphologique	<i>dopatge, clonatge</i>	<i>dopaje, clonaje</i>
Adaptation sémantique	<i>evidència (preuve), desordre (trouble)</i>	<i>álbum (disque), audiencia (public)</i>
Traduction dans les syntagmatiques	<i>menjar ràpid, aiguagim, ciència-ficció, alta fidelitat</i>	<i>estación de servicio, realidad virtual, lluvia ácida</i>
Faux emprunts	<i>fúting (jogging)</i>	<i>footing (jogging)</i>

Usage, perception, intégration

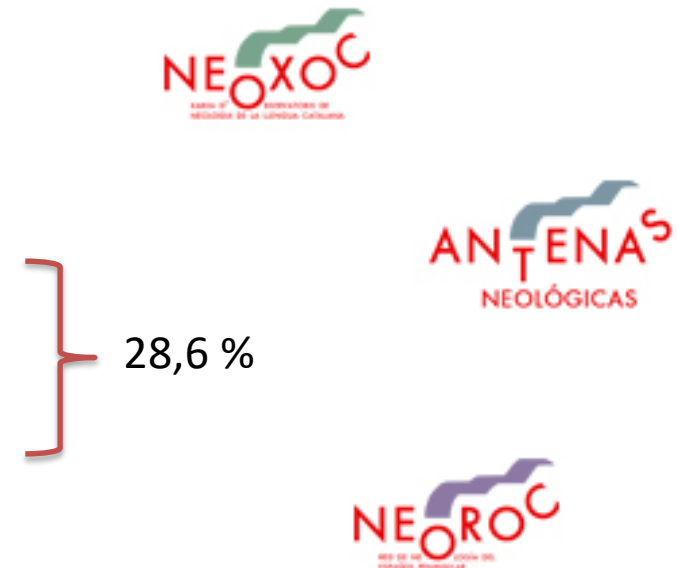
- **Chaque jour** naissent de **nouveaux mots** :
 - Grande diffusion de la langue (**médias**).
 - Usage moins règlementé (manuels de style **plus permissifs** et souvent pas trop suivis).

→ **Besoin de suivre les néologismes.**



Usage, perception, intégration

Sufijación	16,8%
Prefijación	16%
Composición culta	12,8%
Préstamos del inglés	12,7%
Préstamos del español	9,2%
Otros préstamos	6,7%
Composición	7,1%



Cabré-Domènech-Estopà 2014, 10



Usage, perception, intégration

Llengua	Percentatge (%)
anglès	45,88
castellà	29,42
francès	7,10
italià	3,34
llatí	2,74
japonès	1,91
basc	1,79

Mais pour le castillan = 61,7 % !!

Distribució temàtica dels manlleus

Àrea temàtica		Exemples
Llengua general	33 %	<i>lolailo, freaky, feeling, algo</i>
Esports i oci	Entre 5 % et 15 %	<i>[la] champions, charrúa, all star</i>
Música		<i>acid rock, bossa nova, flamenco</i>
Societat i tendències		<i>baby boom, coaching, chill out</i>
Gastronomia		<i>bistrot, calimotxo, foccaccia</i>
Espectacles		<i>burlesque, culebró, peep show</i>
Política	< 5 %	<i>bundestag, jeltzale, labour</i>
Tècnica i tecnologia		<i>cookie, e-book, sms</i>
Geografia		<i>llanito, far west, kyat</i>
Economia		<i>bonus, private equity, outsourcing</i>
Humanitats		<i>art déco, belle époque, bookcrossing</i>
Moda		<i>leggings, prêt-à-porter, streetwear</i>
Educació i món acadèmic		<i>master class</i>
Ciències		<i>bonobo, hot pack, anisakis</i>
Filosofia i religió		<i>golem, hannukah, haredí</i>
Militar		<i>ametralladora, hibakusha, katiuska</i>

Barrera *et al.* dans Freixa, Bernal, Cabré (2015)

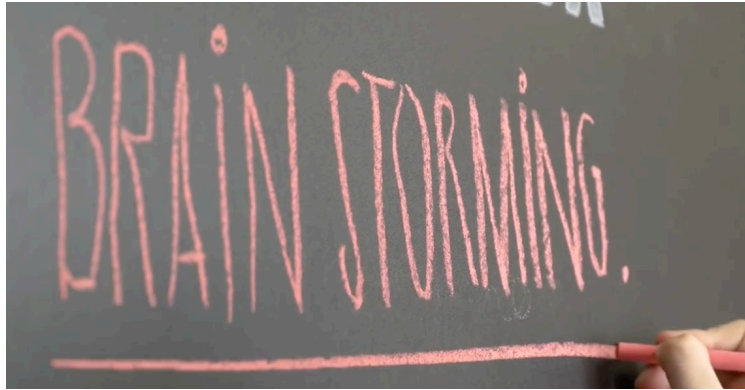
Usage, perception, intégration



SOFTCATALÀ



Usage, perception, intégration



RAE (2016)

Réflexion finale

- Pour une **langue en santé** :
 - Documentation, réflexion, suivi et intervention sur la langue → **les linguistes et les institutions d'aménagement**.
 - Usage dans une certaine responsabilité → **les locuteurs à titre individuel** (au quotidien, traducteurs, enseignants...) **et collectif** (médias, institutions et entreprises...).



Travail d'équipe

Sources principales

- Clavería, Gloria (2015). « El español y el catalán ante los anglicismos ». *La lingua italiana e le lingue romanze di fronte agli anglicismi*. Firenze : Accademia della Crusca.
- Colomer, Rosa; Fargas, Xavier (2003). « El tractament dels manlleus en la terminologia catalana: criteris i noves perspectives ». *Llengua i dret*, 40. Generalitat de Catalunya.
- Domínguez, Elena (2002). « Los anglicismos en el diccionario de la RAE (2001) ». *Panace@*, 3.8.
- Freixa, Judit; Bernal, Elisenda, Cabré, Maria Teresa (ed.) (2015). *La neologia lèxica catalana*. Barcelona : Institut d'Estudis Catalans.
- Generalitat de Catalunya (2004). « Terminologia específica ». En ligne : <http://catalallengua.blogspot.com.es/2014/12/terminologia-especifica-generalitat-de.html>.
- Guerrero-Ramos, Gloria (2013). « El préstamo lingüístico, uno de los principales procedimientos de creación neológica ». *Quaderns de Filologia. Estudis lingüístics*, XVIII.
- Instituto Cervantes (2013). « El español: una lengua viva. Informe ». Madrid : Instituto Cervantes. En ligne : http://eldiae.es/wpcontent/uploads/2013/06/2013_espanol_lengua_viva.pdf.
- Riera, Carles (1998). *Curs de lèxic científic. 1. Teoria*. Barcelona : Editorial Claret.
- Rull, Xavier (2000). « Aspectes socials i lingüístics dels manlleus » (I et II). *Llengua i ús*, 18-19. Generalitat de Catalunya.
- Termcat (2008). « Espais terminològics 2007: Neologia terminològica: El tractament dels manlleus: Actes de la jornada del 7 de novembre del 2007 ». Vic: Eumo Editorial; Barcelona: Termcat.
- Termcat (2005). *Manlleus i calcs lingüístics en terminologia*. Vic : Eumo Editorial; Barcelona : Termcat.
- OBNEO – Observatori de neologia. En ligne : <http://www.iula.upf.edu/obneo>.

Moltes gràcies!
¡Muchas gracias!
Merci beaucoup !

Anna Joan Casademont

anna.joan.casademont@teluq.ca